SERMÓN JOCOSO DE "SAINT BILLOUARD".

INTRODUCCIÓN

El sermón jocoso prolifera en Francia durante los siglos XV y XVI. Se caracteriza por la frescura —en el doble sentido de la palabra— de su lenguaje, así como por la desenvoltura y por la falta de respeto a supuestos valores medievales supeditados a lo sagrado, a sus representaciones y a sus representantes. Aunque constituye una producción que se considera marginal, no por ello carece de interés. Fundamentalmente se trata de la parodia dramática del sermón llamado serio o formal. Y es que toda producción literaria, o no literaria, que manifieste un carácter reglado, oficial y serio segrega automáticamente su antídoto, su contrario : Pronósticos, Calendarios, Testamentos, Legados, Ordenanzas Reales, Privilegios etc. dan lugar a producciones burlescas y paródicas. Se trata, pues, de una contra-literatura cuyos antecedentes se remontan a la antigüedad clásica : "El pastiche y la parodia están inscritos en el propio texto de la epopeya"[1] dice G. Genette. El sermón jocoso encuentra sus antecedentes, por una parte, en la "filosofía picaresca" de los Goliardos y en su divisa "carpe diem", y por otra parte en la tradición del carnaval y del folklore popular nupcial. Aubailly, uno de los más destacados especialistas en el tema, sostiene que el sermón jocoso no es más que una fase de preparación de lo que más tarde llegará a ser el teatro cómico profano en Francia con las "farses" y las "sotties"[2].

El sermón jocoso es un híbrido literario a medio camino entre la cultura de los "lettrés" y la cultura popular. Es decir, en él se delatan sus orígenes intelectuales con una muy elevada, a veces, dosis de erudición libresca y al mismo tiempo el sermón jocoso no es en absoluto extraño a la utilización del lenguaje con toda la crudeza, vulgaridad y obscenidad propias del pueblo bajo.

No tendría sentido ubicar el lugar y la fecha de nacimiento del sermón jocoso fuera de la fiesta, en lo que de lúdico y de transgresor conlleva. Pero la transgresión, que la hay, está controlada desde el momento en que los elementos transgresores se insertan en formas y en fórmulas preestablecidas. El sermón debe, pues, entenderse como una transgresión fundamentalmente lúdica basada en la perversión del texto, del gesto y del disfraz. El actor aparece disfrazado de predicador y gesticula hasta la exageración. El texto pone en solfa, principalmente en el terreno de lo sagrado : personas y personajes, cosas y ritos, verdades del dogma y de la moral. A la vez se sacraliza : el desenfreno y la obscenidad, miembros del cuerpo como el falo, animales como la gallina, objetos como la cebolla..... Además el discurso que parodia rebaja —profana— lo sagrado por el contraste que se instaura entre el tono y el estilo grandilocuente y la vulgaridad del contenido.

1. *Palimpsestos. La literatura en segundo grado.* Madrid ,Taurus, 1989. p. 26.
2. *Le théâtre médiéval profane et comique.* Paris, Larousse, 1975.

Entre los sermones jocosos hay un grupo en torno al sexo. Hemos escogido para nuestra traducción el "Sermón jocoso de Saint Billouard". En él se hace un canto al placer y al instinto —dimensión hedonista de la vida— y sobre todo se cultiva aquí el juego —dimensión lúdica— con el lenguaje, portador de equívocos, de ambivalencias, de sobreentendidos, de juegos de palabras , de metáforas, etc.

Por eso, aunque en los sermones jocosos se llame a las cosas por su nombre : un culo es un culo y un coño es un coño, no son, sin embargo, monumentos de obscenidad o de pornografía, sino obras literarias.

El sermón jocoso de "Saint Billouard" es una celebración del fetiche macho, en tanto que ser dotado de autonomía, omnipotente, milagroso taumaturgo y consolador, capaz de todas las hazañas imaginables cual caballero victorioso en singular combate. Sexualidad desbordante y pervertida y al mismo tiempo inocente. Inocente porque humana. Perversa como todo aquello que se pone al alcance corrosivo de la risa, y por ello más humana todavía.

Los sermones jocosos suponen una invitación al placer y al juego, hecha por alegres rebeldes en una época represiva —quizás no tanto ya en los siglos XV y XVI— y aparentemente abocada a lo sagrado — aunque cada vez más humanista y menos teocéntrica—.[3]

PRESENTACIÓN

Tomamos como base para nuestra traducción el texto establecido por Jelle Koopmans en su *Recueil de Sermons Joyeux* [4], Genève, Droz, 1988. El sermón jocoso de "Saint Billouard" puede situarse en la segunda mitad de siglo XV. La version C —del fondo Rothschild de la Biblioteca Nacional— se debe a Jean Molinet (1435-1507). Dicha versión tiene rasgos dialectales picardos. Y por sus alusiones al estudio pudo ser interpretada muy probablemente en medios universitarios.

La traducción que ofrecemos comenzó siendo eminentemente literal. A medida que avanzábamos veíamos cómo el texto agonizaba en nuestras manos. Por ello hemos tratado de mantener la rima y sólo en pocas ocasiones nos hemos alejado de la literalidad, que no del sentido, cosa que por otra parte solemos indicar en la nota correspondiente. Nos ha sido imposible tratar de mantener el octosílabo —verso ligero por excelencia y muy propio del sermón jocoso—, pues el espesor de la estructura fónica del castellano es mucho mayor que el del francés.

TRADUCCION.-

Sermon joyeux de Saint Billouard
Introivit in tabernaculo
Lacrimante recessit oculo

Sermón jocoso de San Cipote[5]
Introivit in tabernaculo
Lacrimante recessit oculo

3. Una introducción más detallada sobre el tema podrá encontrarse en un artículo de próxima aparición titulado "Le sermon joyeux: une invitation au rire et à la transgression".

4. Hemos utilizado también, en diversas ocasiones, el "Index des noms propres" y el "Glossaire" que Koopmans presenta al final de la obra citada.

5. Nos hemos arriesgado a traducir los nombres propios. Tomamos en castellano términos tutelados por la autoridad de Camilo J. Cela en su *Diccionario Secreto*. Madrid, Alianza Editorial-Ediciones Alfaguara, 1974.

Peuple devot, soubz [ung] hallot,

Hersoir environ le matin
Trouvay escript ce fort latin
Que j'ai ichy prins pour mon teume;
Et pour tant que c'est ma coustume
De le declarer en franchois,
Le declareray, mais anchois,
Affin que plus parfondement
Vous puissiés toutz mon fondement
Sentir, machier et savourer,
Tant que le fruit peult demourer
A aulcuns de vous en la bouche,
Avant que plus parfond je touche

A ceste predication
Nous ferons salutation
En nous mectans sans nulz debatz
Le cul en hault, le chief en bas,
Honnestement, sans faictz infames,

Les hommes au dessus des fames
Disantz pour toutz brimborions :
Deus in genitorions
Introivit , et cetera
[geste obscène]
Peuple devot qui se taira,
Je prescheray en auditoire
La vie, legende et histoire
Du devot frere Billouart
Que aulcunes gens nomment Chouart
Et aulcuns autres Priapus;
Puys diray ou il est repus,

Pueblo devoto, bajo un sauce desmochado,
Ayer tarde al alba despuntar
Escrito encontré este latín sin par
Que he tomado como tema aquí;
Aunque es habitual en mí
Exponerlo en francés[6] hablado,
Y así lo haré, pero por anticipado,
Para que con más hondura
Podáis todos mi postura[7]
Percibir, rumiar y saborear[8],
Mientras el fruto[9] pueda quedar
A algunos de vosotros en el paladar
Antes de que más hondo pueda entrar
En esta predicación
Haremos como salutación
Poniéndonos, sin ningún trabajo
Con el culo arriba y la cabeza abajo,
Decentemente, sin infames menesteres,
Los hombres encima de las mujeres
Diciendo como jaculatoria :
Deus in genitorions
Introivit, et cetera
[gesto obsceno]
Pueblo devoto que se callará,
En auditorio voy a predicar
Y vida y leyenda a contar
Del devoto hermano Cipote
Que algunos llaman Ciriote[10]
Y Príapo cualesquiera;[11]
Diré luego dónde está su madriguera,

6. El latín y las citas en latín son un tópico en los sermones jocosos. Aunque la lengua vulgar es la lengua usada en las predicaciones para el pueblo. Los autores de sermones llamados "serios" siguen usando todo un arsenal de citas en latín. Costumbre que por cierto todos nosotros hemos conocido hasta el Concilio Vaticano II. Cf. La littérature édifiante et morale au moyen âge, in *Histoire littéraire de la France.* vol 1. París. Edit. Sociales, 1971. p. 255 et ss.

7. Fondement puede también significar "ano".

8. "Sentir", significa sentir y oler. Traducimos por percibir, que abarcaría cualquier sensación concreta y la sensación en general. "Maschier" significa masticar pero también meditar. Hemos optado por "rumiar" que implica la ambivalencia de "maschier".

9. Fruit se refiere a la defecación. No olvidar las expresiones latinas "fructus ventris", "boucham ventris", utilizados en otros sermones como el de "Frère Guillebert" con sus sentidos obscenos y escatológicos correspondientes.

10. Chouart es otro de los nombre que como Billouart designan el miembro viril. Hemos optado aquí por Ciriote (C. J. Cela op. cit. Dos. 1a. parte p. 252) por rimar con Cipote. Aunque disponemos de Virote, Estoque, entre otros.

11. Cf. C. J. Cela op. cit. Dos, 1a. parte p. 180 y ss.

Car le lieu ou sciet son manoir
Est un lieu tenebreux et noir
Ou n'y croit que caure et puyne.
S'y lieve aulcunes fois grant bruyne

Auprés de ce lieu, dont souvent
Il procede de maulvais vent
Duquel vent, que vous le sachiés,
Ploera de grosses ploeuves : maschiés
Et savourés celle matiere !
Le lieu ou maisne vye austere

Billouart a non pougniliere
Et sciet dessus une argilliere
En ung petit boys auprés Roye.
En ce lieu ne vit que de proye :
Oncques de pain ne mangea mye
Ne croutte, notte [bien], m'amye :
Il faict pour toy la penitance !
Croy[é]s qu'il n'a mye sa substance
Toutes les foys qu'il vouldroit bien.
S'il n'estoit des femmes de bien
Lesquelles en devotion
Luy donnent sa refection,
Il auroit souvent grand disette,
Celle me vit qui le visette !

Se ung jour de pitance a trop eulz,
L'aultre vient qu'il en a trop peu
Sa portion n'est pas riglee.
Quant il peult avoir a l'emblee

Pues donde tiene su hogar
Es tenebroso y negro lugar
Donde sólo crece tupido matorral.[12]
Allí se levanta a veces gran vendaval
Donde con frecuencia, en el lugar
Malos vientos[13] suelen soplar
De cuyo viento, escuchad,
Grandes lluvias caerán : ¡ rumiad
Y saboread este material !
El lugar donde Cipote hace vida penitencial
Se llama pelambrera[14]
Y está encima de una cantera[15]
En un bosque cerca del Congosto.[16]
Donde él hace su agosto[17]:
Jamás comió de pan una miga
O una corteza, toma nota, mi amiga:
Por tí hace mortificación
Piensa que no tiene su provisión
Siempre que lo quisiera.
Si por mujeres de bien no fuera
Quienes por devoción
Le dan su refección,
A menudo gran escasez tuviese :
Si por un espíritu que le visita [no fuese][18]
Si un día su ración es en demasía,
Otro [día] viene que trae carestía :
Su porción no está regulada.
Cuando puede obtener de callada

12. "Caure" y "puyne" significan respectivamente avellano y cornejo, especies botánicas, pero al mismo tiempo forman un juego de palabras con chaleur y puanteur, es decir calor y mal olor. Hemos decidido traducir por la palabra española "matorral"--campo inculto lleno de matas y malezas, según la R. Acad.--

13. Inequívoca alusión al pedo. Hay un sermon titulado "Sermón des quatre vents". Lo vulgar y cotidiano forman parte de los elementos risibles y de las bromas de los estudiantes y del pueblo. Entre los trovadores del siglo XIII que se inspiran en estos temas para crear una especie de contra-literatura encontramos títulos como "Du pet qui fait marcher les navires" ou "La reine des pets". Cf. P. Bec, *Burlesque et obscénite chez les troubadours*. Paris, Stock, 1984.

14. Traducimos "pougniliere", que significa "medida de tierra" y "zona del pubis", por pelambrera porción de pelo o de vello espeso y crecido, según R. Acad., y denominación popular del lugar que nos ocupa.

15. Traducimos "argilliere" que significa "gredal" o "terreno que produce arcilla o barro" por cantera, término más general y que rima con pelambrera. Ni que decir tiene que su sentido es escatológico.

16. Roye es un topónimo y al mismo tiempo un juego de palabras con la parte del cuerpo humano donde la espalda pierde su honroso nombre.

17. Literalmente estos dos versos se traducirían así: "En un bosquecito cerca de Roye/ En este lugar sólo vive de presas (de pillaje).

18. Cambiamos la versión del manuscrito C: Celle me vit qui le visette! Por la del manuscrito k: C'est un esprit qui le visette. Aunque el verso de ambos manuscritos es de difícil comprensión. La traducción es más imaginativa, pues, que literal.

Le deboutteau d'ung frecq gambon,

Creés de vrai qu'i luy samble bon,
Car il assaulse gentement.
.De son nom et gouvernement
Souffist a parler, mais il reste

Sçavoir quant au monde terrestre
Fut nez celuy dont je parolle.
J'ay maintesfoys leut en ung rolle
Ou il n'y avoit rien escript
Que des le temps que Jhesucrist

Fist sur terre le premier homme
Fust faict aussy celuy qu'on nomme

De son propre nom sainct Billouard,
Comme l'escript ung soutouart
Disant qu'il vit et vivera
Tant que ce monde cy dur[r]a :
<<Sa vie est de necessité
Aussy a la christienté.>>
Qu'il soit vrai, je preuve comment :

Nous lisons comme anchiennement
Dieu envoya le grand Deluge :
Se n'eult nulz contre mort refuge

Sinon Noel le patriarche
Et Billouart, lequel en l'arche
Entra, ainsy comme on estime,
Homme que femme, lui .VIII.me.

Tout fut noyet sinon ces huit.
Quand Billouard vit que ainsy wit
Failloit le monde demourer,
Soubit se print a labourer
Tant que, au moyen du vin Baccus

Pour lequel souvent on bat culz,

Sa grosse caboche drescha
Et si bien son oeuvre adrescha
Que ces huit devinrent a dix.

El trasero en ristre de un muslo en sazón,
Le parece bien, creédlo con razón,
Pues él lo cubre de salsa con generosidad De su nombre y autoridad
Basta ya de hablar, pero queda por averiguar
Cúando en el terrestre lugar
Aquel del que yo hablo ha nacido.
Muchas veces en un rollo he leído
En el que nada había escrito
Que desde el tiempo en que Jesucristo
Hizo en la tierra al primer hombre
También fue hecho el que por nombre
Tiene el de San Cipote,
Así lo escribe un tonto de capirote
Diciendo que vive y vivirá
Mientras que este mundo durará :
«Su vida es de necesidad
También para la cristiandad.»
Que eso es verdad, lo pruebo mismamente :
Leemos cómo antiguamente
Envió Dios el diluvio universal:
Y no hubo refugio para ningún mortal
Salvo para Noé el patriarca
Y para Cipote, que en el arca
Entró, como se puede estimar,
Con hombres y mujeres, en octavo lugar.
Salvo estos ocho, todo fue ahogado.
Cuando Cipote ve que así vaciado
Iba el mundo a quedar,
Súbito se puso a trabajar
Tánto que, con el báquico vino como apero
Con el que a menudo se asalta el trasero,
Su gran chola enderezó
Y tan bien su obra aderezó
Que a los ocho multiplicó por diez.

Et depuis entretant toudis
Nonobstant les destructions,
Les murdres et occisions
Par guerre morteille et famine
Qui le poeuple en ce monde amyne,

A sy bien son oeuvre amplié
Que ce monde est multiplié
Tant qu'on s'en trouveroit vivant
Aultant ou plus que par avant.
Et n'est empereur, roi ne duc
Qui du frere Billouardus
Ne viengne, car, par toutes sommes,
Toutz nous a faict comme nous sommes.
Vela pour le fondation
De nostre predication.

Affin que mieulx je vous informe
Et pour tenir maniere et forme,
Ce sermon aura deux parties.
Lesquelles ? Ains vos departies

Je donray aux femmes doctrine
D'avoir toutz les jours a l'estrine

De sainct Billouard une touche.
Nottés, femmes, nottés tout ce !
Mon thumme dit : *Introivit,*
Et toutesfoys oncques ne vit;
Et s'entra en ung *angulo.*
Et ou ? *In tabernaculo* :
En ung lieu nommé Tabernacle.
Et comment entrer ? Par miracle ?
Nennil ! Nottés que dit la glose :

La porte n'estoit point bien close,
Comme tantost nous porrons voir.
Bonnes gens, vous debvés sçavoir
Que auprés de Raincz, un peu sur Coste,

Y siempre desde aquella vez
A pesar de las destrucciones,
Las muertes y occisiones
Por guerra y hambre mortal
Que el vulgo concita en este mundo terrenal,
Su obra tan bien ha ampliado
Que este mundo se ha multiplicado
Y hay hogaño como ser viviente
Tanto o más que previamente.
Y no hay emperador, rey o señor
Que de Cipotus progenitor
No venga, porque, en lo esencial
El nos ha hecho a cada cual.
He aquí la fundación
De nuestra predicación.

Para que pueda mejor informar
Y para manera y forma dar,
Dos partes tendrá esta exhortación,
¿Cúales ? Antes de vuestra separación
A las mujeres voy a aleccionar
Para que tengan todos los días al alborear
De San Cipote un toquecito.
¡ Advertid, mujeres, qué detallito ![19]
Mi tema dice : *Introivit,*
Y sin embargo nunca vio;
Y entró en un *angulo.*
¿ Dónde ? *In tabernaculo*:
En lugar llamado Tabernáculo.
¿ Y cómo entrar ? ¿ Por miráculo[20] ?
¡ No ! Mirad lo que dice la escritura:
La puerta no tenía buena cerradura,
Como enseguida podremos ver.
Buena gente, debéis saber
Que cerca de Griñón, hacia Ríobajo,

19. En el texto original se trata de una rima picarda -touche// -tout ce. Nos hemos permitido una cierta libertad en la traducción haciendo intervenir las versiones del manuscrito C y K.

20. En español existe miraclo. Nos hemos permitido esta latinización, al tratarse de latín eclesiástico no se pierde el sentido y nos permite la rima.

Gist ung convent nommé la Motte

Et ung petit desert aussy,
Ung bien peu plus hault que Cuissy,
Auquel convent n'y avoit nonne

Qui chantat plus prime ne none
Par un faulx trompeur plain d'abus
Qui se nommoit Broudelibus
Ung souffleur ! Ung bailleur de vent !

Qui maistre estoit de ce convent,
Qui par fureur et terme court
Volloit brusler la basse court.
L'abesse de ceste demeure,
Laquelle avoit nom Tempre Meure,
Feist a sainct Billouard nonchier
Ce fait, lequel s'ala dreschier
Tant reboulé et tant enflé
Qu'il sambloit que on l'eust soufflé,
Tant estoit gros et abouty.
Ainsy enflammé se party
Pour aller reformer les vices
Billouardus print deux novices
Noirs et velus comme *mulos*
Tous deulx nommés *testiculos* ;
Cheminerent vers l'abbaye
De plusseurs cayaulx abbaye.
Le bois d'entour fut abbatu,
Le chemin frayet et battu :
Se allerent touz le grant sentier.
Maujoinct, de ce convent portier,

N'avoit point bien clos le guycet.

Hay un convento llamado
Valdelcarajo[21]
Y también un pequeño erial,
Un poco más arriba de Nalgal,[22]
En aquel convento ya monja no se
hallase
Que prima o nona cantase.
Por mor de un falso embustero
Que se llamaba Trasero
¡ Un soplador ! ¡ Un gobernador de
viento !
Que dueño era de este convento,
Y que con furia y sin tardar
Quería el cortil[23] quemar.
La abadesa de este lugar,
Que sor Precoz[24] se hace llamar,
Hizo a San Cipote este hecho saber
Quien, raudo, se fue a componer
Tan rechoncho y tan inflado
Que parecía le habían soplado,
Tan gordo y empinado estaba.
Que así inflamado se marchaba
Para ir a reformar los vicios
Cipotus tomó dos novicios
Negros y peludos como *mulos*
Llamados ambos *testiculos*;
Hacia la abadía caminaron
Y muchos perros ladraron.
El bosque de alrededor derribado,
El camino expedito y trillado :
Todos se fueron por el gran sendero.
Malcerrado[25], de este convento
portero,
No había puesto el cerrón.

21. Trátase de toda una topografía jocosa que además se encuentra en algún otro sermón de manera casi idéntica. El "Sermón jocoso de los cuatro vientos" dice así "Ce vent procede vers les Rains / Tyrant devers Roye et Cuyssi" vv. 345-6. Raincz conlleva un juego de palabras: la ciudad de Reims y "reins" riñones; Coste juega también con un topónimo muy generalizado en Francia Coste o Côte y con "costado, flanco"; Motte sería otro topónimo que podría traducirse en castellano por montículo. En el sermón de San Cipote podríamos traducir también: Que cerca de la línea de la Concepción, tirando hacia el Peñón/ hay un convento llamado el Pendón. El lector podrá divertirse encontrando topónimos españoles a su agrado.

22. Cuissy, otro topónimo que juega con cuisse, "nalga".

23. Basse court alude, por supuesto al sexo femenino. Otro tanto sucede en otros sermones con expresiones como "Basses marches" in "Sermon joyeux des barbes et brayes" v. 56. En español, las expresiones "calentar los bajos", "soliviantar los bajos" apuntan en la misma dirección.

24. Tempre Meure es un nombre propio que juega con Tempre que significa temprano, pronto, prematuramente y Meure que significa madura.

25. Maujoint, significa literalmente "mal ajustado" y se refiere evidentemente a los labios de la vagina.

Billouard, plus dur que buichet,
Tout maulgré Maujoinct et ses dens

Se lancha bien radde dedens
Tout seul; ses freres s'embacquerent

Contre l'huys ou beaucoup hurterent,

Mais pourtant n'y entrerent point ;
Et vela pour mon premier point :

Introivit in seculo
Lui seul, in *tabernaculo.*
Reste a parler du demourant:
Comment il wida tout plourant.
Ayés ce second point notté !
Pour ce dis je: *lacrimante*:
C'est a dire que larmes d'oeul
Il ploura de peine et de doeul
Devant que de ce lieu yssit,
Qui est oculo *recessit.*
Et de son oeul [ne] voit il goutte ?
Nennyl, pour cause qu'il degoutte
Et que sa povre teste font
Par estudier trop parfond,
Mais point ne lui est deshonneur.
Quant ce noble estriponneur
En ce convent entré fut la
Son bonnet tout jus desfula;
Vint visiter la librarye.
La eult laide bra[ie]rie :
Les foeuilles trouva sy souliés,
Sy fatrouilliés [et] sy moulliés
Qu'on n'y sçavoit lettre congnoistre.
De la vint visiter le cloistre,
Puis monta hault sur le pepitre
Ou il tint rigoureux chapitre,
Et revint plus bas au meilleu,
Emmy la nef de ce dit lieu,
Ou il tint sy grand[e] rigeur
Qu'i visita jusques au coeur,
Par puissance, non en personne.
Et aussy il eust une ensonne,
Se ne peult aller plus avant.

Cipote, más duro que tablón,
Muy a pesar y en contra de Malcerrado
Bien tieso dentro se ha lanzado
Muy sólo; sus hermanos se embarcaron
Contra la puerta, donde mucho se toparon,
Y sin embargo no han entrado;
Este es mi primer punto desarrolado:
Introivit in seculo
El sólo, *in tabernaculo.*
Queda por hablar del visitante :
Cómo vació el saco lloriqueante.
¡ Fijáos en esta segunda parte !
Por eso digo: lacrimante:
Es decir que de su ojo lagrimones
Soltó, de penas y compasiones
Antes que de este lugar saliese,
Que es *oculo recessit* .
Y con su ojo ¿ una pizca otea ?
No, puesto que él gotea
Y su pobre cabeza mete a fondo
Para estudiar en lo hondo,
Mas no le es deshonor.
Cuando este noble destripador
En este convento hubo entrado
Sólo su bonete se ha quitado;
La biblioteca fue a visitar.
Donde gran jaleo pudo hallar :
Las hojas encontró tan manchadas,
Tan revueltas y mojadas
Que ni letra se podía reconocer.
De allí el claustro vino a ver,
Luego a lo alto del púlpito subió
Donde riguroso capítulo presidió,
Y volvió más abajo a batallar
En medio de la nave de dicho lugar,
Donde actuó con tanta decisión
Que allí visitó hasta el corazón,
No en persona, si no en virtualidad.
También tiene una dificultad,
Si más no puede avanzar.

Broudelibus, dont j'ay devant

Alleguiet, faisoit tout hochier
Car tant se vollut enforchier
De frapper grandz coupz et souvent

Que tout trembloit ce dit convent.

Billouard se print a combattre:
Tant vollut Broudelibus battre
Et frapper de grandz copz hideux

Que force faillit a toutz deux:
Billouart sur ce tout fally
L'abesse toute s'en pally,
Perdy sens et entendement
Et Broudelibus nullement
Ne se poeult adoncq remouvoir.
Bonnes gens, vous debvés sçavoir
Que de ces deux le grand discord
Fut la mué en doulx accord,
Car Broudelibus endurcy

En ses maulx se myst a merchy
Et Billouart amollia
Son ire et se [r]amollia,
Plourant de son oeul de pité;
Pour ce dis je : *lacrimante.*

S'ensuit : *recessit oculo.*
Dedens *in tabernaculo,*
Pour la paix de ceste maison,
Eurent brouet et venaison;
Et bien se widerent de larmes
Les novices qui, aux allarmes,
Eurent receupt tant de batures :
N'eurent sinon les degouttures
Qui respandirent de l'huissine.
Par le goulo de la cuisine
Billouart tout plourant issy,
Qui est : *oculo recessit.*

Trasero, del que ya habéis oído hablar,
Hacía todo tambalear
Pues tanto se quería envalentonar
Golpeaba tanto y con tan gran contento
Que todo se estremecía en el convento.
Cipote se puso a luchar[26]:
Tanto quiso Trasero ganar
Y enormes y horribles golpes asestar
Que a ambos la fuerza llegó a faltar:
Cipote sin energía quedó
La abadesa del todo palideció,
Perdió sentido y mente
Y Trasero mismamente
Ni puede ahora moverse.
Buena gente, debe saberse
Que de estos dos la gran discordia
Se tornó dulce concordia,
Pues Trasero endurecido en su pecado
A merced de Cipote se ha apostado
Este la ira de aquel alivió
Y él mismo se reblandeció,
Llorando por su ojo clemente;
Por eso digo yo : *lacrimante.*

Luego sigue : *recessit oculo.*
Dentro *in tabernaculo,*
Por la paz de esta habitación,
Tuvieron salsa y venación;
Y bien de lágrimas vaciados
Los novicios que, alarmados,
Recibieron tantos empellones :
Con derecho sólo a goterones
Que emanaron de la usina[27]
Por el gollete de la cocina
Cipote en llanto salió,
Eso es : *oculo recessit.*

26. Combattre implica en francés un juego de palabras: con battre. Así aparece en algún sermón jocoso. En el "Sermon joyeux des barbes et des brayes" se dice: "Vous savés bien que le con battre / Vault mieulx cent fois que bataillier" vv. 124-5.

27. Utilizamos este galicismo, usado en América, por necesidades de la rima. Huissine, según Koopmans significa "usine, atelier", o "pequeña puerta".

Ainsi ce convent desolé
Fut adoulcié et consolé
Par ceste visitation.

Affin que par devotion
De son doulx fruict chascune s'emple

Nous aurons une courte exemple
Et dont puys nous feron la fin
Du sermon. Nottés bien, affin
Que le retenés ! Or disons.

Mes femmelettes, nous lisons
[Que] une femme passionnee
Fut aprement une journee
D'ung grief mal qui luy tenoit entre
Les genoulx et le petit ventre,
Tellement que de sa dolleur
Luy procedoit une challeur
Dont avoit occupation.
Celle de bon affection
Le bon Billouart requeru,
Lequel tot aprés s'apparu
Devant la simple femmelette.
Adonc la bonne bahelette
Se mist tantost, je vous asseure,
Le dos dessoubz, les dens desseure :
Luy descouvrit sa maladie.
Billouart mist son estudie
A le toucher de son boult digne
Ung peu plus bas que le boudine

Et la sy au vif l'attaindit
Que celle challeur estaindit,
Et fut garrie nettement
Par la vertu de l'ongnement
Dont il l'oindy par plusieurs fois,
Tellement que au bout de neuf mois
Par Billouart et ses jumelles,
Elle eult du laict plain ses mamelles

Así este convento abandonado
Fue aliviado y consolado
Con esta visitación.

Para que por devoción
De su dulce fruto cada una se pueda llenar
Un breve ejemplo vamos a dar
Y luego al sermón final pondremos.
Fijáos bien, así conseguiremos
¡ Que lo recordéis ! Ahora lo exponemos.
Mis mujercillas, leemos
Que una mujer desconsolada
Fue presa en una jornada
De un gran mal que tenía entre
Rodillas y bajo vientre,
De tal manera que de su dolor
Le provenía tal calor
Que le producía comezón.
La de la feliz afección
Al buen Cipote requirió,
Quien enseguida apareció
Ante la ingenua mujercita.
Entonces la sencilla jovencita
Os aseguro que tuvo presto,
El culo abajo y el coño dispuesto[28]:
Le descubrió su indisposición.
Cipote puso toda su aplicación
Tocándola con su cirio pascual[29]
Un poco más abajo del cordón umbilical[30]
Y allí tan en lo vivo la tocó
Que aquel calor se disipó,
Y la curó en el momento
Por la virtud del ungüento
Con el que la ungió sin pena,
Y al cabo de la mensualidad novena
Gracias a Cipote y sus mellizos,
Tuvo de leche los pechos macizos

28. La versión traducida está más cerca del manuscrito K que dice así: "Se mist cul dessouz, con dessure" v. 151.
29. Boult digne es el miembro viril.
30. Boudine significa, en francés antiguo, "ombligo".

Et en ses bras ung beau poupart.

Femmes, priés a mon depart
Pour moy, et mays qu'il m'en souviegne,

Je priray qu'ainsy vous adviegne !

FINIS

Y en sus brazos un hermoso mamón.
Mujeres, al irme rezad una oración
Por mí y, con tal de que no lo olvide,
Rezaré yo para que cada cual tenga lo que pide.

RAMIRO MARTÍN HERNÁNDEZ